

Prekladateľské a tlmočnicke služby

Zoznam otázok a odpovedí

Otázka č. 1

Dobrý deň,

keďže v SR ani v Českej republike neexistuje úradný tlmočník s kombináciou švédčina/slovenčina môžeme dokladovať úradného tlmočníka v kombinácii švédčina/čeština alebo dokladovať neúradného tlmočníka slovenčina/švédčina/slovenčina a priložiť ako doklad diplom z odboru prekladateľstvo-tlmočníctvo a výpisom z OR alebo ZL? Ďakujeme za odpoveď.

Odpoveď na otázku č. 1

Pretože v zmysle zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov český jazyk spĺňa požiadavky základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka, je možné dokladovať úradného tlmočníka aj v kombinácii s českým jazykom, teda aj švédčina/čeština.

Otázka č. 2

V Oddieli III. Osobné postavenie, ekonomické, finančné a technické informácie, v bode III.1.1. Osobné postavenie sa v bode 11. píše "majetková účasť sa preukazuje výpisom z obchodného registra alebo výpisom z inej zákonom ustanovenej evidencie, zoznamom akcionárov vedených akciovou spoločnosťou, dokladom vydaným centrálnym depozitárom cenných papierov alebo obdobnými dokladmi, vydanými inými orgánmi alebo orgánmi iných štátov, nie staršími ako 3 mesiace."

Ďalej sa však píše "Uchádzač zapísaný v zozname podnikateľov podľa zákona o verejnom obstarávaní v znení účinnom od 1.7.2013 (t.j. uchádzač, ktorý požiadal o zapísanie do zoznamu podnikateľov po 30.6.2013 a ktorému Úrad pre verejné obstarávanie (ďalej len úrad) vydal výpis zo zoznamu podnikateľov vo forme elektronického odpisu) nie je povinný v procese verejného obstarávania predkladať doklady podľa bodu 1-10. Uchádzač predloží doklady podľa bodu 11.

Uchádzač zapísaný v zozname podnikateľov podľa zákona o verejnom obstarávaní v znení účinnom do 28.4.2015 môže preukázať splnenie podmienky účasti, že nie je v reštrukturalizácii:

1. predložením potvrdenia príslušného súdu nie staršieho ako tri mesiace alebo
2. doplnením tohto údaju do zoznamu podnikateľov prostredníctvom oznámenia o zmene údajov."

Bude teda obstarávateľ akceptovať podmienku ako splnenú podľa bodu 11, teda doložením výpisu z OR SR, ak je záujemca zapísaný po 30.6.2013, ale pred 28.4.2015?

Odpoveď na otázku č. 2

1. V prípade **preukazovania majetkovej účasti podľa § 26a zákona o verejnom obstarávaní** uchádzač postupuje v zmysle výkladového stanoviska Úradu pre verejné obstarávanie č. 4/2015. Účelom tejto podmienky účasti je, aby uchádzač **verejnemu obstarávateľovi preukázal svoju vlastnícku štruktúru až po úroveň fyzických osôb, ktoré majú v uchádzačovi kvalifikovanú účasť**.

V prípade, ak výpisom z obchodného registra uchádzač preukáže svoju vlastnícku štruktúru až do úrovne známych fyzických osôb, verejný obstarávateľ bude akceptovať tento doklad.

V prípade preukazovania majetkovej účasti je termín zápisu do zoznamu podnikateľov nerelevantný.

2. V prípade preukazovania podmienky účasti, že **uchádzač nie je v reštrukturalizácii**, uchádzač postupuje v zmysle výkladového stanoviska Úradu pre verejné obstarávanie č. 5/2015. Novelou zákona o verejnom obstarávaní sa s účinnosťou dňom vyhlásenia, t.j. od

29.4.2015 dopĺňajú podmienky účasti týkajúce sa osobného postavenia o skutočnosť, že verejného obstarávania sa môže zúčastniť len subjekt, ktorý nie je v reštrukturalizácii.

Podľa výkladového stanoviska č. 5 uchádzač zapísaný v zozname podnikateľov podľa zákona o verejnom obstarávaní v znení účinnom do 28.4.2015 môže preukázať splnenie podmienky účasti, že nie je v reštrukturalizácii:

1. predložením potvrdenia príslušného súdu nie staršieho ako tri mesiace alebo
2. doplnením tohto údaju do zoznamu podnikateľov prostredníctvom oznámenia o zmene údajov."

Výkladové stanoviská Úradu pre verejné obstarávanie č. 4 a 5 sú zverejnené na internetovej stránke www.uvo.gov.sk.

Otázka č. 3

Dobrý deň, je možné dostať súťažné podklady vo worde?

Odpoveď na otázku č. 3

Verejný obstarávateľ poskytuje uchádzačom súťažné podklady len vo formátoch .pdf a .xls.

V prípade vyplňania návrhu rámcovej dohody, formulárov A až D verejný obstarávateľ odporúča uchádzačom, aby si z PDF súboru návrh rámcovej dohody, formulár A až D vytlačili a požadované údaje vyplnili spôsobom, ktorý zabezpečí trvalé zachytenie obsahu a obsah bude pre verejného obstarávateľa čitateľný (t.j. perom, nie ceruzkou).